

Helvétismes ne figurant pas dans le *Dictionnaire suisse romand* (édition 1997)

Entre crochets figurent soit des précisions soit, en fin d'article, l'équivalent allemand (ou alémanique) lorsqu'il y a apparemment germanisme.

Entre parenthèses on trouvera soit un ou des exemples soit, précédé du signe =, l'équivalent en français standard.

Précisons que quelques-uns de ces helvétismes se retrouvent ailleurs dans la francophonie, comme « dézonage de terres agricoles », « parcomètre » et « huile de chauffage » au Québec ou « ad interim » et « dia » en Belgique.

A

à bout touchant = (très) proche (dans le temps), à portée de main

à ce taux-là (= à ce compte-là, à ce tarif-là)

à choix (= au choix)

à double (= en double)

à de réitérées reprises (= à plusieurs reprises)

à l'interne (*rare en France*) (= en interne)

à journée faite (= à longueur de journée)

à teneur de (procès à teneur de l'art. 260 LP / charge publique à teneur de la législation fédérale)

à titre de tort moral (= au titre du préjudice moral)

à titre superprovisoire (décision / effet / requête à titre superprovisoire)

ad interim (= par intérim) [ad interim] (*également belgicisme*)

abonnement (remontées mécaniques) : forfait

abus de la détresse

abus à l'aide sociale, abus social, abus en matière d'aides sociales ou d'assurances sociales
(= fraude aux aides sociales) [Sozialmissbrauch]

académie (= université)

acceptation d'un avantage (= corruption passive, trafic d'influence) [Vorteilsannahme]

accident-bagatelle (= accident anodin) [Bagatellunfall]

accident sans implication de tiers (= accident individuel)

accompagnant (= accompagnateur)

accord cartellaire

accorder l'effet suspensif à

acte de défaut de biens

actes sexuels / actes d'ordre sexuel / activités sexuelles avec (= agression sexuelle sur)
[sexuelle Handlungen mit]

actes exécutés sans droit

actes préparatoires délictueux

être actif dans (= être spécialisé dans, opérer dans) [aktiv sein in]

actifs occupés (= personnes exerçant une activité professionnelle)

Administration des contributions (= Administration fiscale, fisc)

affaires compensatoires (= ?)

mesures compensatoires (= ?)

âge de servir [Dienstalter]

aide d'urgence

être à l'aide sociale (= être bénéficiaire de / bénéficiaire de l'aide sociale)

alcopop (= prémix) [Alcopop]

allocation de logement / de résidence (= indemnité de logement / de résidence)

allocations pour perte de gain / APG (= indemnités pour manque à gagner)

amende d'ordre (= amende administrative, contravention) [Ordnungsstrafe]

année académique (= année universitaire) [akademisches Jahr]

annexe [au bas d'une lettre] (= pièce jointe)

annexe(s) : mentionnée(s) / ment. (= pièces jointes) [Beilage : erwähnt (*alémanisme*)]

annonce (= déclaration, signalement) [Meldung]

annoncer (= déclarer, signaler) [melden]

appel aux témoins (= appel à témoins)

approche coudée (approche coudée par le nord à l'aéroport de Zurich)

approvisionnement économique du pays

arme d'ordonnance

arrêté (fédéral) urgent

arrêts domiciliaires (= assignation à résidence) [Hausarrest]

arrêts domiciliaires électroniques (= surveillance électronique)

arriver comme la grêle après la vendange (= arriver trop tard)

assainir (= 1. réhabiliter, rénover; 2. sécuriser [passage à niveau]) [sanieren]

assainissement (= réhabilitation, rénovation) [Sanierung]

assainissement énergétique (= rénovation énergétique) [energetische Sanierung]

assainissement (d'un passage à niveau) : sécurisation [Sanierung]

assortiment (= marchandise en rayon) [Sortiment]

assurance ménage (= assurance (multirisques) habitation) [Haushaltsversicherung]

astuce du neveu [escroquerie par laquelle une personne vous contacte en se faisant passer pour un parent (neveu, nièce, etc.) ayant besoin d'argent de toute urgence] [Enkeltrick]

atteinte à la paix des morts : (= selon les contextes : atteinte au respect dû aux morts, profanation / violation de sépulture, atteinte à l'intégrité du cadavre) [Störung des Totenfriedens]

atteinte à la personnalité (= violation des droits de la personnalité) [Verletzung der Persönlichkeit]

atteinte à la paix des morts (= violation de sépulture) [Störung des Totenfriedens]

auditeur en chef de l'Armée (= procureur militaire)

automate à loterie (Lotterieautomat)

automate à sous (= machine à sous) [Geldspielautomat]

autorisation de séjour durable (= autorisation de séjour permanente) [Daueraufenthalts-genehmigung]

autorités de poursuites pénales

avant parts minoritaires [bénéfice net consolidé, résultat]

avis de droit, expertise de droit (= avis juridique)

avoir son fond (= avoir pied)

avoir le rhume (= avoir un rhume)

avoir un taux d'alcool de 2,4 pour mille dans le sang (= avoir 2,4 grammes d'alcool dans le sang / avoir un taux d'alcoolémie de 2,4 grammes par litre de sang / de 2,4 g/l / de 2,4 g par litre de sang) [2,4 Promille (Alkohol im Blut) haben]

B

bachelor (= licence)
 bail à ferme agricole
 balai de coton (= balai à franges)
 bande à masquer (= ruban de masquage)
 baraque (*fam.*) (= homme baraqué)
 bases d'existence / existentielles (= subsistance) [Existenzgrundlage]
 bénéfice de liquidation (= bénéfice de la liquidation)
 être au bénéfice de qqch. (= être bénéficiaire de / titulaire de)
 mettre qqn au bénéfice de qqch. (= faire bénéficier qqn de qqch.)
 bétonner (le secret bancaire dans la Constitution) (= inscrire, fixer) [betonieren]
 beurre Café de Paris (= beurre maître d'hôtel)
 biens, services et marchandises [dans un budget]
 biffer [emplois, subventions, etc.] (= supprimer) [streichen]
 biffer ce qui ne convient pas (= rayer les mentions inutiles) [Unzutreffendes streichen]
 bleu (*fam.*) (= permis de conduire)
 faire bloquer sa carte bancaire (= faire opposition à sa carte bancaire)
 boîte à lait [casier derrière ou sous la boîte aux lettres]
 bombe puante (= boule puante) [Stinkbombe]
 boni (= excédent budgétaire)
 bouclément [compte] : (= clôture)
 boucler [compte] (= clôturer)
 boucler (*intransitif*) (= boucler son budget)
 de boulevard [journal, presse] (= à sensation) [Boulevardzeitung, Boulevardpresse]
 boulevardisation (= peopolisation) [Boulevardisierung]
 branches MINT (= les mathématiques, l'informatique, les sciences de la nature et la technologie) [MINT-Fächer] (cf. en France : les matières STEM : sciences, technologies, ingénierie, mathématiques)
 brevet [d'avocat, de notaire] (= diplôme)
 brigandage (= vol aggravé, vol avec violence)
 bûche (*fam.*) (= amende, prune)
 bulletin de versement (= mandat-poste, mandat postal) [Einzahlungsschein]
 bureau d'architecture (= cabinet d'architecture) [Architekturbüro]
 but idéal (association à but idéal, viser un but idéal)

C

cabinet collectif / communautaire [médecine] (= cabinet de groupe)
 café glacé (= café liégeois) [Eiskaffee]
 caisse de compensation
 caisse de pension (= caisse de retraite) [Pensionskasse]
 caisse maladie (= caisse d'assurance maladie) [Krankenkasse]
 caissier [d'une association] (= trésorier)
 calculation (= calcul des coûts / des prix) [Kalkulation]
 capacité / force financière (indice de capacité / de force financière des cantons)
 capacité civique active (= droit de vote) [aktives Wahlrecht]
 capacité civique passive (= éligibilité) [passives Wahlrecht]
 carnet de devoirs (= cahier de textes)

carte civique (= carte d'électeur)
 cas de rigueur (= cas social grave) [Härtefall]
 cautèle (= clause restrictive, garde-fou, précaution) [Kautel]
 cédula hypothécaire (= acte [constitutif] d'hypothèque)
 centre de subsistance (de l'armée)
 CEO (= P.-D. G.) [CEO]
 cercle électoral (= circonscription électorale) [Wahlkreis]
 cercle scolaire (cantons de Neuchâtel et de Fribourg) : (= circonscription scolaire) [Schulkreis]
 certificat fédéral de capacité / CFC
 certificat de salaire (= bulletin de salaire)
 chaîne de sauvetage (= chaîne de secours)
 chambre privée (dans un établissement hospitalier) (= chambre individuelle / particulière)
 Chambre pupillaire [Valais]
 chasse haute [Valais] (= chasse au gros gibier) [Hochjagd]
 chauffage à bois (= chauffage au bois)
 chauffage à distance (= chauffage urbain) [Fernheizung]
 chemin de fuite (= cheminement / itinéraire d'évacuation [Fluchtweg]
 cherté [la Suisse, îlot de cherté] (= vie chère) (« *cherté* » est rare en français standard)
 écrire sous chiffre... à... : écrire au journal sous référence... [Zuschriften unter Chiffre...]
 chiffres noirs (= bénéfiques) [schwarze Zahlen]
 chiffres rouges (= rouge) [rote Zahlen]
 cimenter [qqch. dans la Constitution, dans la loi] (= inscrire) [zementieren]
 cinquième Suisse (= Suisses de l'étranger)
 citronnelle (= seringa)
 civiliste (= jeune homme qui effectue son service civil) [Zivi]
 classe de salaire / de traitement (= échelon de salaire / de traitement)
 clause du besoin [Bedürfnisklausel]
 clé Inbus (= clé Allen) [Inbusschlüssel]
 clinique dentaire (= ?) [Zahnklinik]
 cochon malade ! (*fam.*) (= ça alors ! ah la vache ! (*fam.*) putain ! (*fam.*))
 Code des obligations
 coefficient d'impôts
 collaborateur scientifique (= assistant) [wissenschaftlicher Mitarbeiter]
 collègue (= bâtiment scolaire)
 comité (d'une association) (= bureau)
 comité hors partis (= comité apolitique)
 commandant de corps (= général de corps d'armée)
 comme ça [+ adjectif ou adverbe] (= si, tellement, à ce point-là) [so]
 comme que comme, comme qu'il en soit (= de toute façon) [sowieso]
 commissaire au sursis
 commission scolaire
 communauté tarifaire (= ?) [Tarifverbund ?]
 communauté de travail (= groupe de travail) [Arbeitsgemeinschaft]
 compactus : rayonnage mobile
 compte d'Etat, compte de la Confédération [Bundesrechnung]
 compte ferroviaire [Bahnrechnung]

compte routier [Straßenrechnung]
compter pour beurre (= compter pour du beurre)
concerne [au début d'une lettre] (= objet) [Betr.]
conservateur des monuments et des sites
concessionner (= accorder une concession) [konzessionieren]
conclave [p. ex. conclave du Conseil fédéral] (= réunion à huis-clos)
conclusions / prétentions civiles
concordance (= compromis largement acceptés) [Konkordanz], démocratie de concordance
concordat extrajudiciaire
conditions-cadres (= conditions, conditions générales) [Rahmenbedingungen]
conducteur de chien d'avalanches (= maître de chien d'avalanches) [Lawinenhundführer]
conduite de l'armée (= commandement de l'armée, état-major) [Armeeführung]
conférence de conciliation (= commission mixte paritaire)
confessionnellement neutre (= sans attaches religieuses)
congé-modification, congé sous réserve de modification
connaissance de la branche (= compétence sectorielle, expérience sectorielle) [Branchenkenntnis]
connaisseur de la branche (spécialiste, expert en la matière) [Branchenkenner]
Conseil de banque (de la BNS)
considérants écrits (attendus / considérants)
considérants rendus par les autorités judiciaires
consilium (= consultation entre médecins) [Konsilium]
consilium par le spécialiste [Konsilium / konsiliarische Beratung durch den Facharzt]
contingentements laitiers (= quotas laitiers)
horaire continu, journée continue (école)
contrainte sexuelle (= agression sexuelle) [sexuelle Nötigung]
contre-affaire, affaire compensatoire (= contre-achat) [Gegengeschäft]
contre-projet direct, contre-projet indirect
contribuable au forfait
contribution d'entretien (= pension alimentaire) [Unterhaltsbeiträge]
contrôle des habitants
convention collective de travail, contrat collectif de travail, CCT (= convention collective)
[Gesamtarbeitsvertrag]
coopérative d'alpage
copain de service (= copain de régiment)
corapport [Mitbericht]
corporation alpestre
correction des eaux (= régularisation des eaux)
corruption active privée
Cour des plaintes
courant fort (= courant force) [Starkstrom]
courrier A (= courrier prioritaire)
coûter le lard du chat, coûter un saladier (= coûter les yeux de la tête, coûter la peau des fesses (fam.))
créance compensatrice (de première / de deuxième classe)
crédit cadre (= engagement de crédit, enveloppe [globale] de crédit) [Rahmenkredit]
crédit d'engagement [«décision du Parlement autorisant à contracter des engagements

financiers allant au-delà de l'exercice budgétaire»]
crédit urgent
crème acidulée (= crème aigre) [Sauerrahm]
crime manqué de meurtre / d'assassinat (= tentative de meurtre / d'assassinat)
cuisine agencée (= cuisine équipée / intégrée)
cumul [procédure consistant à remplacer, sur une liste électorale, le nom d'un candidat par celui d'un autre déjà choisi] [Kumulieren]
d'entrée de cause (= d'entrée de jeu)
de sa propre compétence (= dans le cadre de ses propres compétences)

D

date du timbre postal (= date de la poste) [Datum des Poststempels]
débat (en premier / deuxième / troisième débat) (= lecture)
donner décharge à qqn, voter la décharge (= donner quitus à qqn, voter le quitus)
déclaration de force obligatoire générale, donner force obligatoire générale à
déçu en bien (= agréablement surpris) [angenehm enttäuscht]
dégât d'image (= dégradation d'image) [Imageschaden]
degré inférieur (= premier cycle (du secondaire))
degré supérieur (= second cycle (du secondaire))
délai d'opposition [référendum]
délit contre l'honneur
délit contre l'intégrité sexuelle
délit de chauffard (= excès de vitesse) [Raserdelikt]
délit manqué d'assassinat / de meurtre / de viol / de violation de domicile (= tentative
d'assassinat / de meurtre / de viol / de violation de domicile)
demande de déplacement du service militaire (= demande de sursis d'incorporation)
démantèlement social (= remise en cause des acquis sociaux)
dénonciation pénale
densité normative [Regulierungsdichte]
déposer un acte parlementaire / une dénonciation / une plainte administrative / pénale / civile
Deuxième Cour civile
désinfestateur (= désinsectiseur)
détention préventive (= détention provisoire)
détention à des fins d'extradition
détention administrative en vue d'expulsion
dézonage de terres agricoles
dia (*fam.*) (= diapo [*fam.*]) [Dia]
différenciation interne (= individualisation) [Binnendifferenzierung]
diminution de responsabilité (= atténuation de responsabilité)
diplômé fédéral
disponent (= expéditeur) [Disponent]
dispositions fixant des règles de droit (= dispositions législatives) [rechtssetzende Bestimmungen]
dividende concordataire
divers (n. m. pl.) (= questions diverses)
divisionnaire (= général de division)

la doctoresse (Dresse) Julie Martin (= le docteur (Dr) Julie Martin) [En français standard, *doctoresse* est vieilli.]

dommage total (= sinistre total) [Totalschaden]

dommages à la propriété (= dégradation de biens) [Sachbeschädigung]

droit du bail (= droit des baux, droit de la location)

droit d'emption

droit de la révision [Revisionsrecht]

droit des poursuites et faillites, loi sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP)

droit de superficie (= ?)

droit de timbre d'émission sur le capital propre

dumping salarial / des salaires, sous-enchère salariale (= dumping social) [Lohndumping]

durée de fonction (= durée du/de mandat, mandat) [Amtsdauer]

d'utilité publique (= reconnu d'utilité publique)

E

école à journée continue

école secondaire (= collègue)

économicité (= rentabilité) [Wirtschaftlichkeit]

émolument (= taxe)

emploi fixe (= emploi permanent / stable) [fester Job]

en mains de [du Qatar, de la Confédération, de la famille / des députés] (= aux mains de, sous le contrôle de)

être en mains privées (= 1. être privé / privatisé / aux mains du privé / aux mains de propriétaires privés / détenu par le secteur privé / dans une / des collection(s) privée[s])

enquête en complément de preuve

en service pratique (cadre de milice / commandant / sous-officier / unité en service pratique)

en son temps (= à l'époque, autrefois, dans le temps) [seinerzeit]

entente cartellaire

l'entier de (= la totalité de) (très rare en français standard)

entrave à l'action pénale (= entrave à la justice)

entrée en matière (débat / décision d'entrée en matière, voter / refuser l'entrée en matière, frapper qqn de non-entrée en matière)

entrer en force (décision, loi) (= entrer en vigueur) [in Kraft treten]

équivalence fiscale

escroquerie par métier [gewerbsmäßiger Betrug]

établissement d'exécution des peines / des mesures (= établissement pénitentiaire, maison d'arrêt) [Strafvollzugsanstalt]

établissement médico-social, EMS

état-major de conduite de l'armée (= état-major) [Führungsstab der Armee]

être à bout touchant [chantier, projet, réforme] (= être quasiment achevé / finalisé)

être à charge de (= être à la charge de)

être en exécution anticipée de peine

être porteur de [diplôme] (= être titulaire de)

être sous toit (= être achevé / parachevé / finalisé) [unter Dach und Fach sein]

excédent de liquidation (= produit de la liquidation)

expert [jury d'examen] (= examinateur)

expertise de droit / juridique (= avis juridique)
expertise hors procès

F

faire recours (= faire appel)
faire recours au Tribunal cantonal / fédéral (= faire appel devant le Tribunal cantonal / fédéral)
faire recours contre une décision (= recourir contre une décision, faire appel d'une décision)
faire la pièce droite (= faire le poirier)
faîtière, association faîtière, organisation faîtière (= centrale, fédération)
famille arc-en-ciel (= famille homoparentale) [Regenbogenfamilie]
faux dans les certificats / les titres (= faux en écriture, faux et usage de faux)
faire faux (= faire une faute, se tromper)
J'ai fait tout faux. (= J'ai tout faux.)
se faire l'auteur de (= être l'auteur de, avoir à son actif, se rendre coupable de, commettre, accomplir)
faire le poing dans sa poche (= ravalé sa colère, se retenir, endurer qqch. sans répliquer)
[die Fäuste in der Tasche ballen]
se fendre la malle (*fam.*) (= se fendre la gueule / la pêche / la pipe (*fam.*))
ferblantier (= zingueur)
fermage publicitaire
fêter (= faire la fête) [feiern]
Service du feu, hommes du feu (= pompiers)
Feuille officielle : Journal officiel
fichant (*fam.*) (= rageant)
fiduciaire (= société fiduciaire)
filet social (= protection sociale)
filouterie d'auberge (= grivèlerie, filouterie (de restaurant))
fonds d'infrastructure
for juridique (= for)
forces armées partielles, composantes militaires, composantes des forces armées
[Teilstreitkräfte (*alémanisme*)]
forfait par cas (lié au diagnostic) (= montant forfaitaire) [Fallpauschale]
formation (= école, éducation, enseignement) [Bildung]
formation duale (= formation en alternance) [duale Ausbildung]
formation en emploi
formation [chemins de fer] (= composition) [Formation]
frais de la cause (= dépens / frais de justice)
frais de choses (= frais matériels) [Sachkosten]
frais encourus
France voisine (= régions de France limitrophes de la Suisse)
franchise (assurance-maladie) (= ticket modérateur)
frappé (= milk-shake)
frapper qqn d'une interdiction d'entrer en Suisse / sur le territoire suisse
frein à l'endettement [Schuldenbremse] (= règle d'or budgétaire)
fromage d'Italie (= pâté à base de porc haché)
fumée passive (= tabagisme passif) [Passivrauchen]

gains (gains en capital, gains immobiliers, gains boursiers, impôt sur les gains) (= revenu)
perte de gain (= perte de salaire / de revenu, manque à gagner)

G

garde-à-vous, fixe ! (= garde-à-vous !)
garde avec arme chargée
garde-bain (= maître-nageur)
garde-faune (= garde-chasse)
garde-police (= agent de police)
Géant jaune (= Poste)
gérance (= agence immobilière)
gestion déloyale / gestion fautive
goal (= but) [Goal (*alémanisme*)]
groupe de conduite [Führungsgruppe]

H

halle d'engraissement (= atelier d'engraissement)
harmonisation fiscale formelle / matérielle
haute école pédagogique / spécialisée / d'arts appliqués / de musique, etc.
heure blanche (= heure creuse)
home (= maison de retraite)
homicide par négligence (*rare en France* = homicide par imprudence)
hôpital / unité de soins aigus (= ?) [Akutspital / Akutstation]
horaire bloc [Blockzeit]
hors classe (fonctionnaire) (= hors échelle)
en hospitalisation stationnaire : en hospitalisation [stationär]
huile de chauffage (= mazout, fioul domestique) [Heizöl]

I

identification d'auteurs (= identification d'auteurs de délits) [Täteridentifikation]
immissions (= nuisances) [Immissionen]
imposition selon la capacité économique
imposition basée sur / d'après / selon la dépense
impôt d'après la dépense
impôt anticipé
impôt ecclésiastique (= *Eglise catholique de France* : denier de l'Eglise)
impôt sur le bénéfice (= impôt sur les (bénéfices des) sociétés)
impôt sur les successions (= droits de succession)
impresum [Cette «rubrique» - appelée *ours* - n'a pas de titre dans les journaux et magazines français] [Impressum]
incapacité de gain (= incapacité de travail)
incendie intentionnel (= incendie criminel / volontaire)
in corpore (= au complet)
indemnité de dépens
index UV (= indice UV) [UV-Index]
industrie des machines (= industrie mécanique) [Maschinenindustrie]
infraction contre l'honneur (= délit d'atteinte à l'honneur)
inscrire / introduire / reprendre qqch. dans le droit permanent

inspectorat (= inspection)
installation de conduite du Conseil fédéral
instigation à assassinat (= incitation au meurtre)
institut bancaire (= établissement bancaire)
interdiction de périmètre (= injonction d'éloignement, interdiction d'approcher)
intérêt moratoire (= intérêts moratoires)
interpellation urgente

J

ces jours (= ces jours-ci) [dieser Tage (?)]

L

à la Migros (= à / chez Migros) [in der Migros]
la Berne fédérale, la Genève internationale
laboratoire du sommeil (= centre du sommeil) [Schlaflabor]
lacune du marché (= créneau) [Marktlücke]
laine de pierre (= laine de roche)
laisser l'église au milieu du village (= garder les pieds sur terre, ne pas exagérer) [die Kirche im Dorf lassen]
lait de suite (= préparation de suite) [Folgemilch]
lait d'industrie (= lait industriel) [Industriemilch]
laitue (= laitue romaine, romaine)
laitue à tondre (= laitue à couper)
la même chose (= de la même manière)
lancer / saisir le référendum (= lancer un référendum, recourir au référendum) [das Referendum ergreifen]
la piler, la roter (*fam.*) (= en baver (*fam.*))
« Le secret médical est garanti. »
lésions corporelles simples / qualifiées
lettreux (*fam.*) (= étudiant en lettres)
lex... [la lex Koller, la lex Weber] (= loi) [Lex]
libérer (une somme) (= débloquer, dégager) [freimachen]
lien de serviette (= rond de serviette)
liens d'intérêts (= conflits d'intérêts) [Interessenbindungen]
la limite du zéro degré (= la barre du zéro degré)
littering (= abandon de débris sur la voie publique, débris abandonnés sur la voie publique) [das Littering]
logement d'utilité publique [GE] (= logement social)
logopédie : orthophonie [Logopädie]
logopédiste : orthophoniste [Logopäde, Logopädin]
Loi sur la circulation routière (= Code de la route)
LSV (= [système de prélèvement automatique], prélèvement SEPA [Lastschriftverfahren])

M

macaron de stationnement
machine à sous d'adresse
maître de classe (= professeur principal) [Klassenlehrer]

maman de jour (= assistante maternelle) [Tagesmutter]
mandat de répression
mandant (d'un avocat) (= le client) [Mandant]
mandater (une enquête / étude) (= commander)
manteau de pluie (= imperméable) [Regenmantel]
marché-concours
marmite à vapeur (= marmite à pression, autocuiseur, cocotte-minute)
masse en faillite (= masse / actif de la faillite)
masse sous gestion (= actifs sous gestion)
maxilette [Maxibrief]
mécanismes salariaux (blocage des / atteintes aux mécanismes salariaux)
médecin praticien (= médecin généraliste)
médecin de premier recours (= médecin généraliste)
médecine de premier recours (= médecine généraliste)
médecin en pratique privée (= médecin libéral) [Praxisarzt, Arzt mit Praxistätigkeit]
médecin consiliaire (= médecin consultant) [Konsiliararzt]
médecin de confiance (= médecin-conseil) [Vertrauensarzt]
médecin-assistant (= interne) [Assistenzarzt]
médecin-dentiste (= chirurgien-dentiste)
médecine de famille / de base / de premier recours (= médecine généraliste)
médecine à deux classes (= médecine à deux vitesses) [Zweiklassenmedizin]
ménage (ménage de la Confédération, ménage cantonal) (= budget) [Haushalt]
ménage privé (= ménage, foyer) [Privathaushalt]

mensuration nationale / officielle (= levé topographique / carte topographique du pays)
[Landesvermessung]
merci, sans compliments (= merci, sans façons)
mesures provisionnelles (= mesures de précaution) [provisorische Maßnahmen]
mesures préprovisionnelles (= ?)
mesures superprovisionnelles (= ?) [superprovisorische Maßnahmen]
mesures de compensation écologique
mettre les pieds au mur (= s'opposer à)
mettre sous toit (= finaliser, mener qqch. à bonne fin, mettre au point dans les derniers détails)
[unter Dach und Fach bringen]
mettre qqn en prévention (= mettre qqn en détention préventive)
mettre qqch. en votation
mettre qqn aux poursuites / en poursuite (= mettre qqn au contentieux)
meublé (= hôtel sans restaurant)
meurtre par dol éventuel (~ homicide involontaire)
meurtre par passion (= meurtre passionnel)
meurtre intentionnel (= meurtre avec préméditation)
migrant (= immigré) [Migrant]
issu de la migration (= issu de l'immigration) [mit Migrationshintergrund]
milieu bâti (= tissu bâti / urbain)
minimum social d'existence (= minimum vital) [soziales Existenzminimum]
mio (= million, M) [Mio]
mise à l'enquête (publique) (= procédure d'enquête d'utilité publique)

mis-gras (= 50 % de matières grasses [halbfett], ni beau ni mauvais temps, moyen, couci-couça (*fam.*))
 mitage du territoire (= étalement urbain) (mitage : « prolifération anarchique des constructions en milieu rural ou périurbain » [Petit Robert])
 mobbing (= harcèlement moral) [Mobbing]
 mollets de vieux suisse (= mollets de cycliste)
 moniste (financement hospitalier moniste) (= financement par les caisses d'assurance maladie seulement) [monistisch]
 monte-pente (= remonte-pente)
 monter aux barricades (= descendre dans la rue) [auf die Barrikaden gehen]
 morale de paiement (= discipline de paiement, ponctualité des paiements, pratiques de paiement) [Zahlungsmoral]
 moyens auxiliaires (= ?) [Hilfsmittel]
 moyens d'enseignement (= moyens pédagogiques, matériel pédagogique / scolaire) [Lehrmittel]
 moyens de droit (= voies de recours) [Rechtsmittel]
 muni(e) de *n* signatures (= ayant recueilli *n* signatures)
 municipal (= conseiller municipal)
 munition(s) de poche (= cartouches) [Taschenmunition (*alémanisme*)]
 c'est de la musique d'avenir (= c'est utopique, ce n'est pas pour demain, c'est un rêve lointain)
 nantir qqn de qqch. (= saisir qqn de qqch.)
 NEM: «requérant (= demandeur d'asile) sous le coup d'une décision de non entrée en matière»
 neutralité des coûts (= absence d'incidence sur les coûts) [Kostenneutralität]
 nono (*fam.*) (= dodo (*fam.*))
 notice d'emballage (= notice) [Beipackzettel, Packungsbeilage]
 numéro de clearing bancaire (= code banque) [Bankclearing-Nummer]
 numéro postal (d'acheminement), NPA (= code postal) [Postleitzahl]

O

objet [domaine politique] (= dossier, question, sujet)
 obligation d'annonce / d'annoncer (= déclaration obligatoire) [Meldepflicht]
 obligation de caisse (= bon de caisse)
 obligation de servir (= service militaire obligatoire) [Dienstpflicht]
 oblitérateur (= composteur)
 oblitérer (un billet de chemin de fer) (= composer)
 obscurcissement [pendant la guerre] (= black-out)
 occupation décentralisée du territoire
 octroi d'un avantage (= corruption active) [Vorteilsgewährung]
 Office d'instruction pénale
 Office des mineurs
 Office des poursuites
 Office régional de placement
 opération d'assignation sexuelle (= opération de réassignation sexuelle)
 opération de commissions [finance]
 opération d'intérêts [finance]

opposition aux actes de l'autorité

ordonnance de nécessité

ordre de marche (= feuille de route) [Marschbefehl]

organe de révision [association] (= organe de contrôle, commissaires aux comptes)
[Revisionsstelle]

organe suprême («L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association.») (= l'organe souverain)

ou bien (Tu viens, ou bien ?) (= Tu viens ou quoi ? / oui ou non ?)

P

pain bis (pas d'équivalent en français standard)

paix du travail (= paix sociale) [Arbeitsfrieden]

une panachée [bière] (= un panaché)

papier (de) ménage (= essuie-tout) [Haushaltspapier]

papier de position (= prise de position, document de synthèse) [Positionspapier]

paquet d'économies (= mesures d'économies / d'austérité / de rigueur) [Sparpaket]

parcomètre (= parcmètre, horodateur)

parcours Vita (= parcours sportif / de santé)

par métier [escroquerie / escroc / vol / voleur par métier] (= escroquerie / escroc / vol / voleur)

paroi antibruit (= mur antibruit, écran antibruit)

par voie édictale (citation / notification / sommation par voie édictale) (= citation en justice, convocation judiciaire) [Ediktalladung]

par voie urgente [auf dem Dringlichkeitsweg]

passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations [retraites]

patente (= licence, brevet)

payer ses galons

paysannerie saine [gesunder Bauernstand]

pêche (*argot scolaire*) (= mauvaise note)

peine d'arrêts

peine conventionnelle (= dédit, peine stipulée) [Konventionalstrafe]

péjoration (= aggravation, dégradation, détérioration)

péjorer (= aggraver, dégrader, détériorer)

se péjorer (= s'aggraver, se dégrader, se détériorer, empirer)

permis de circulation (= carte grise)

permis à l'essai (= permis probatoire)

permis théorique (= examen de code)

permis d'établissement

personne privée, privé (= particulier) [Privatperson]

personne à l'aide sociale (= personne bénéficiant de l'aide sociale)

personnel d'accompagnement (= contrôleurs) [Begleitpersonal]

perte de gain (allocation pour perte de gain, assurance perte de gain) (= perte de salaire, manque à gagner)

pesée des / d'intérêts (= évaluation / pondération des intérêts (en présence))

pharma (= 1. industrie pharmaceutique 2. laboratoire / firme pharmaceutique)

pharmacie d'office (= pharmacie de garde)

photo de passeport (= photo d'identité) [Passbild]

physiothérapeute (= kinésithérapeute)
 physiothérapie (= kinésithérapie)
 pièce de légitimation (= pièce d'identité)
 piliers de la sécurité sociale (= branches de la Sécurité sociale)
 être de piquet (= être de garde, assurer la permanence)
 service de piquet (= service de garde, permanence)
 place d'aviation (= aérodrome) [Flugplatz]
 place d'apprentissage (= place d'apprenti)
 place d'exercices (= champ de manœuvres [= ?], camp d'entraînement [= ?]) [Übungsplatz]
 place de thérapie (= place de traitement) [Therapieplatz]
 place d'études (= place à l'université) [Studienplatz]
 placer qqn en détention en vue de son refoulement (p. ex. étrangers / demandeurs d'asile
 placés en détention en vue de leur refoulement)
 plainte administrative
 plaine contre inconnu (= plainte contre X) [Anzeige / Klage gegen Unbekannt] (« plainte
 contre inconnu » est rare en France)
 plainte en matière communale
 plan d'affectation (= plan d'aménagement)
 plan d'études (= programme) [Lehrplan]
 plan d'intention
 plan de quartier (= plan d'urbanisme)
 plan de situation (= plan) [Lageplan]
 planification financière roulante (*rare*)
 Police des étrangers [Ausländerpolizei]
 Police des habitants
 plaque de contrôle (= plaque d'immatriculation)
 politique de l'arrosoir (= politique du saupoudrage) [Gießkannenpolitik]
 popiste (= membre du Parti ouvrier populaire)
 porteur [d'un diplôme, d'un permis] : titulaire
 poser les plaques (*fam.*) (= abandonner, déposer les armes)
 position dirigeante (= position de cadre) [leitende Stellung]
 positions (en euros, en monnaies étrangères) (= titres) [Positionen]
 poste (*n. f.*) (*fam.*) (= le car postal)
 postes en équivalents plein temps (= postes équivalents plein temps)
 post-obligatoire [école / enseignement / formation post-obligatoire]
 poudre à lessive (= lessive en poudre)
 pourvoi en nullité (= action / demande en nullité)
 poussières fines (= particules fines) [Feinstaub]
 pratiquer (p. ex. interdiction de pratiquer) (= exercer) [praktizieren]
 Première Cour civile
 preneur d'assurance (= assuré, souscripteur d'assurance) [Versicherungsnehmer]
 Présentez tous les billets! (= Contrôle des billets!)
 presse de boulevard (= presse à sensation, presse populaire) [Boulevardpresse]
 prestation-pont
 prétention (p. ex. prétention à indemnité / à des dommages-intérêts / à l'aide d'urgence /
 à une rémunération) [Anspruch]
 prétentions civiles (= droit à réparation d'un dommage / d'un préjudice) [Zivilansprüche]

prévoyance professionnelle (= retraite professionnelle)
prévoyance liée
prime d'assurance-maladie (= cotisation d'assurance-maladie)
principe de l'arrosoir (= saupoudrage) [Gießkannenprinzip]
priorité de droite (= priorité à droite) [Vorfahrt von rechts]
privat-docent (= professeur libre)
prix du sillon [transports ferroviaires]
avoir 1,8 pour mille d'alcool dans le sang (= avoir 1,8 gramme d'alcool dans le sang) [1,8 Promille (Alkohol im Blut) haben]
procédure en cas de divergence(s)
procédure de consultation
procédure pénale qualifiée
professeur ordinaire (= professeur titulaire) [ordentlicher Professor]
professeur extraordinaire (= maître de conférences) [außerordentlicher Professor]
professionnels de la branche (= professionnels du secteur)
progression à froid (= dérive fiscale) [kalte Progression]
protecteur d'ouïe (= protecteur auditif)
protection d'ouïe (= protection auditive)
promouvoir [élève] (= faire passer dans la classe supérieure)
promotion (= passage dans la classe supérieure)
promu (= admis dans la classe supérieure)
prononcer une ordonnance de condamnation
proposition de minorité
propriété par étage(s) (= copropriété)
proséminaire (= séminaire pour étudiants de premier cycle) [Proseminar]
protection du climat (= lutte contre le réchauffement climatique) [Klimaschutz]
protection extraprocédurale des témoins
provocation publique au crime
être puni de l'amende (= être passible d'une amende)
punissabilité (= caractère punissable) [Strafbarkeit]
pupitre [table de l'enseignant dans une classe] (= bureau)

Q

quote-part de l'assuré (= participation aux coûts qui s'ajoute à la franchise)
ne pas se prendre pour la queue de la poire (= avoir une haute idée de soi-même, être imbu de soi-même, se croire issu de la cuisse de Jupiter, ne pas se moucher du coude)

R

rabais de quantité (= remise sur quantité) [Mengenrabatt]
raffermisseur de crème fouettée (= fixateur de chantilly)
raper sur le poil à qqn / raper dessus à qqn (*fam.*) (= se précipiter sur qqn, tomber sur le poil à qqn [*fam.*])
se ravoir (*fam.*) (= se reprendre)
réclamation de droit public
recourant (= auteur du / d'un recours)
recourir à / faire recours à (p. ex. recourir / faire recours au Tribunal fédéral) (= déposer un recours devant, faire appel de... devant)

« Le recours juridique / aux tribunaux est exclu. » / « Tout recours (juridique) est exclu. »
 (dans le règlement d'un concours)
 recours de droit public
 recouvrement direct (= prélèvement automatique)
 recrue (= appelé, conscrit)
 recteur (d'université) (= président d'université) [Rektor]
 récurer [sol, escaliers] (= laver à grande eau)
 redevance hydraulique
 redevance (sur le trafic des) poids lourds liée aux prestations
 redevance de réception (= redevance)
 redimensionner (= recalculer, reconsidérer, restructurer, revoir) [redimensionieren]
 régale [des poudres, des sels, des télécommunications, etc.] (= monopole)
 régie (= agence immobilière)
 régisseur (= agent immobilier)
 région à faible potentiel
 registre de l'habitant
 registre des intérêts (des parlementaires) (= registre des intérêts financiers)
 règles de la circulation (= code de la route)
 relation / rapport de travail (= contrat de travail) [Arbeitsverhältnis]
 relation bancaire (= coordonnées bancaires) [Bankverbindung]
 remettre la compresse (*fam.*) (= remettre ça (*fam.*))
 remettre l'église au milieu du village =
 renchérissement négatif (= inflation négative) [negative Teuerung]
 rendre les honneurs (= défilé devant la famille du défunt pour lui exprimer ses condoléances)
 rendre une ordonnance à suivre
 rente (= retraite, pension de retraite) [Rente]
 rente de survivant (= pension de réversion) [Hinterbliebenenrente]
 rente-pont [Brückenrente]
 rentier (= retraité) [Rentner]
 répondant légal (d'un mineur) (= responsable légal)
 report de charges (du canton aux communes) (= transfert de charges)
 requérant d'asile (= demandeur d'asile)
 requête d'exécution forcée
 requête de destitution (= requête en destitution)
 requête de mesures provisionnelles
 réquisitions de poursuite
 réserves pour fluctuations
 résiliation des rapports de service (= licenciement, révocation)
 responsabilité [pénale] diminuée / restreinte (= responsabilité atténuée)
 restriction d'aliénation
 réviseur (= expert comptable, vérificateur) [Revisor]
 révision comptable (= audit, expertise, vérification comptable)
 rez (= rez-de-chaussée)
 risques à l'exportation (= risques de l'exportation)
 rocade (= échange de titulaires de charges politiques)
 roulade (= roulé) [Roulade (AU, CH)]
 routinier (n. m.) (= individu routinier, vieux routier) [en français standard, ce nom est vieilli]

en rue (= dans la rue)

habiter à la rue de la Paix (= habiter rue de la Paix)

habiter rue de la Paix 82 (= habiter au 82 de la rue de la Paix)

S

sac d'école (= cartable)

les sept sages (les sept conseillers fédéraux)

sagex (= polystyrène expansé)

saisir (p. ex. saisir le référendum) (= recourir à) [ergreifen]

salade mêlée (= salade mixte / composée) [gemischter Salat]

sanitaire (= plombier)

savate (= espadrille)

scier du bois (*fam.*) (= ronfler)

séance de relevée

sécher sur (= travailler péniblement sur, plancher sur)

secondaire I (= premier cycle du secondaire) [Sekundarstufe I]

secondaire II (= deuxième cycle du secondaire) [Sekundarstufe II]

secondo, secundo (= immigré de la deuxième génération)

secret de fonction (= secret professionnel)

secret postal (= secret des correspondances) [Postgeheimnis]

séjour durable (= séjour de longue durée) [Daueraufenthalt]

semestre de motivation

se profiler (= s'affirmer, se faire un nom, s'imposer, se mettre en valeur) [sich profilieren]

service étranger

service de piquet (= service d'astreinte)

service sanitaire (= service de santé) [Sanitätsdienst]

merci, je suis servi (= pour décliner l'offre de reprendre un plat]

« Seule la version orale fait foi. » (= Seul le texte prononcé fait foi.)

shop de station-service (= boutique de station-service) [Tankstellenshop]

signature collective à deux (= ?)

le snack (= casse-croûte) [Snack] (en français standard, le snack ou « snack-bar » est un café-restaurant assurant un service rapide et proposant des plats simples)

société de domicile

soldat sanitaire, sanitaire (= infirmier, brancardier)

solution du délai [Fristenlösung]

somme de bilan (= total de bilan) [Bilanzsumme]

souffleur (= joueur d'instrument à vent)

soumettre qqch. en votation (= soumettre qqch. à votation]

soumis en votation (= soumis à votation)

sous-couverture (caisse de pension en sous-couverture) (= taux de couverture insuffisant)
[Unterdeckung]

sous-enchère salariale (= dumping social)

soustraction d'impôts / fiscale (= fraude fiscale)

soutien-crème (= fixateur de chantilly)

souverain (= peuple souverain, corps électoral)

splitting (= imposition séparée des époux) [Splitting]

station transformatrice (= transformateur) [Trafostation]

stationnaire (= impliquant / nécessitant une hospitalisation) [stationär]
 ingénieur spécialisé en maintenance mécanique statique, spécialiste en statique (= géotechnicien ?)
 subside (= subvention)
 subsidier (= subventionner)
 la substance bâtie (= 1. l'état du gros œuvre, la structure du bâtiment, 2. le bâtiment, les bâtiments, la construction, les constructions) [die Bausubstanz]
 la substance historique / originelle [d'un bâtiment] (= la structure historique / originelle [Bausubstanz])
 la super (= le super)
 sur sol suisse / français, etc. (= sur le sol suisse / français, etc.) [auf Schweizer /französischem Boden]
 surface brute de plancher (= surface utile)
 surface de compensation [Ausgleichfläche]
 surobligatoire (p. ex. prévoyance professionnelle surobligatoire, épargne surobligatoire, rente surobligatoire) [überobligatorisch] [Les périphrases « dépassant les prestations obligatoires », « qui dépasse les prestations légales » ou « allant au-delà des prestations obligatoires » sont également des helvétismes «.]
 sursis concordataire
 système de formation (= système éducatif / scolaire) [Bildungssystem]

T

tape-tapis (= tapette)
 taxe au sac [en français standard, on dit taxe sur qqch.]
 taxe de surveillance
 taxes d'études (= frais de scolarité / droits d'inscription) [Studiengebühren]
 tea-room (= salon de thé)
 technicum (= école technique) [Technikum]
 technologue en production chimique et pharmaceutique (= technicien en production pharmaceutique)
 téléjournal (= journal télévisé, JT)
 ces temps (= ces temps-ci)
 tenir les pouces à qqn (= croiser les doigts) [jdm die Daumen drücken]
 tentative d'induire la justice en erreur
 tertiaire, cycle / degré tertiaire (= supérieur)
 thé froid (= thé glacé)
 tirer à la même corde (= tirer / pousser dans le même sens, avoir le même objectif, tirer sur la même corde [vx]) [an einem / an demselben Strick / Strang ziehen]
 tombée (= petite quantité de liquide versé, doigt, larme)
 tordu (= individu malhonnête et fourbe)
 tort moral = préjudice moral
 tour à ensilage (= silo-tour)
 tournant énergétique (= transition énergétique) [Energiewende]
 tourniquet [jouet d'enfant] (= moulin à vent)
 traitillé [Pas d'équivalent en français standard. Le Grand Robert définit *pointillé* comme suit : « trait discontinu formé d'une succession de points, de petits signes (petites croix, petits traits, etc.) »]

tramelot (= traminot)
tranche [gâteau, tarte] (= part)
tranches anglaises (= pudding au pain)
trancher [lait] (= tourner)
travail écrit (= interrogation écrite, contrôle)
travail médiatique (= information aux médias) [Medienarbeit]
travail sur appel [Arbeit auf Abruf]
trèfle à quatre (= trèfle à quatre feuilles)
trésor de nuit (= coffre de nuit) [Nachttresor]
triangle de panne (= triangle de présignalisation / de détresse) [Pannendreieck (CH + A)]
tribunal d'application des peines et des mesures
tribunal des mesures de contrainte (et d'application des peines)
trois quarts gras (= 75 % de matières grasses) [dreiviertelfett]

U

unité de la matière [Einheit der Materie]

V

vente forcée (= vente judiciaire) [Zwangsversteigerung]
vérificateur de / des comptes (= commissaire / vérificateur aux comptes)
vermicelles (= purée de marrons en forme de filaments)
vernissage de livre (= présentation de livre) [Buchvernissage]
ne pas savoir ce qu'on se veut (= ne pas savoir ce qu'on veut)
vieux fer (= ferraille)
vinaigre de nettoyage (= vinaigre blanc) [Essigreiniger, Putzessig]
viol en commun (= viol collectif, viol en réunion)
violation du domaine secret ou du domaine privé
voie de service (= voie hiérarchique) [Dienstweg]
voie solitaire [une des traductions d'Alleingang]
vol à l'astuce (= escroquerie) [Trickdiebstahl]
VW (= Volkswagen)